

VISITE GUIDÉE DE LA CHAPELLE

« Créer quelque chose de spirituel, essayer de comprendre le sens profond d'un lieu, c'est un véritable bonheur ». La décoration de la chapelle des Pénitents Blancs constitue une des dernières réalisations de Folon, disparu en 2005. Visiter cette chapelle, c'est découvrir le travail admirable conçu par l'artiste belge : mosaïque, vitraux, sculptures et peintures qui animent aujourd'hui les murs et la voûte de la chapelle. C'est aussi une invitation à mieux connaître cet artiste qui a tissé des liens avec Saint-Paul de Vence pendant plus de trente ans. Les rapports étroits que Folon a entretenus avec les artisans, sa conception du vitrail et de la sculpture, sa fascination pour la lumière, sont autant de clés qui nous permettent de décrypter son univers et sa conception de l'art. Cette visite est également un voyage à la découverte de la confrérie des Pénitents Blancs de Saint-Paul de Vence, puisque les murs qui servent aujourd'hui de support aux œuvres de Folon ont jadis été le siège de cette confrérie pendant près de trois siècles.

GUIDED TOUR OF THE CHAPEL

"Creating something spiritual, trying to understand the deep meaning of a place, is a real joy". Folon died in 2005; decorating the chapel des Pénitents Blancs was one of his last projects. Visiting this chapel, one discovers admirable works designed by the Belgian artist: a mosaic, stained glass windows, sculptures and paintings, all embellishing the walls and the ceiling of the chapel. One also gets to know an artist who developed a bond with Saint-Paul de Vence over thirty years. The close links that Folon nurtured with the craftsmen, his work on the stained glass and sculptures, his fascination with light, are all keys that enable us to decode his world and his definition of art. Folon's thoroughly modern project is embraced by a building that is several centuries old. Your visit is also a journey of discovery featuring the brotherhood of the Pénitents Blancs of Saint-Paul de Vence; the walls that today host the works of Jean-Michel Folon housed the brotherhood for almost three centuries.

VISITES GUIDÉES

Visites guidées en français et en anglais toute l'année proposées par l'Office de Tourisme. Durée : 45 minutes.
Tarif de la visite : 8,50€ par personne. Gratuit jusqu'à 10 ans.
Tarif comprenant le droit d'entrée à la chapelle.

Sur réservation pour les individuels et les groupes.

GUIDED TOUR

French or English guided tour on request at the Tourist Office. Duration 45 minutes.
Price: €8.50 per person. Free for children under 10.
Price includes entry to the chapel.

Reservations recommended for individuals, but obligatory for groups.

INFORMATION & RÉSERVATION

Office de Tourisme de Saint-Paul de Vence

2, rue Grande
06570 Saint-Paul de Vence
Tél. +33 (0) 4 93 32 86 95
tourisme@saint-pauldevence.com
www.saint-pauldevence.com



FOLON DANS LA LUMIÈRE DE SAINT-PAUL DE VENCE

Ce sont les liens d'amitié qui ont attaché Folon à Saint-Paul de Vence : avec la famille Roux, propriétaire de la Colombe d'Or pour qui il peint l'enseigne du lieu, avec son galeriste Guy Pieters, avec le maire René Buron et de nombreux artistes, écrivains et sculpteurs qu'il a côtoyés au village tel que son grand ami César. Et Saint-Paul de Vence accueille à merveille le travail d'un artiste sensible à la beauté des formes, des matières et de la lumière.

FOLON IN THE LIGHT OF SAINT-PAUL DE VENCE

Ties of friendship linked Folon to Saint-Paul de Vence: with the Roux family, owners of the Colombe d'Or, for whom he painted the restaurant sign; with gallery owner Guy Pieters; with Mayor René Buron; and with the many artists, writers and sculptors he frequented in the village, such as his great friend César. Saint-Paul de Vence is the perfect setting for the work of an artist so sensitive to the beauty of shapes, substances and the light.



FOLON : LE VOYAGEUR ÉMERVEILLÉ

Né en 1934 près de Bruxelles, Folon abandonne à 21 ans ses études d'architecture pour se consacrer au dessin. Dans les années 1960, ses premiers dessins sont publiés aux États-Unis, puis en France notamment dans L'Express et Le Nouvel Observateur. L'aquarelle devient son moyen d'expression de prédilection avec lequel il crée un univers onirique, mélange de légèreté, de transparence et de dégradés de couleurs harmonieux qui éveillent l'imagination du spectateur. Cet artiste « touche-à-tout » est à la fois peintre, sculpteur, créateur de tapisseries et de vitraux. Pendant plus de quarante ans, Folon illustre des œuvres littéraires (de Jacques Prévert, Giorgio Soavi ou encore Guillaume Apollinaire) et met son talent au service de grandes causes qui lui sont chères à l'occasion de nombreuses campagnes d'affiches (pour l'Unicef, Greenpeace, Amnesty International). Il disparaît le 20 octobre 2005 à Monaco, où il s'était installé en 1983.

FOLON: THE INSPIRED TRAVELLER

Born in 1934 near Brussels, Folon studied architecture until he decided, at the age of 21, to concentrate instead on drawing. His first sketches were published in the 1960s in the United States, then in France (in L'Express and Le Nouvel Observateur). became his favourite medium. He created a fairytale world, a blend of weightlessness, transparency and harmonious gradations of colour to arouse the viewer's imagination. He engaged in many types of art: painting, sculpture, tapestry and stained glass. For over forty years, Folon illustrated literary works (by Jacques Prévert, Giorgio Soavi and Guillaume Apollinaire, to name but three writers) and placed his talent at the service of poster campaigns for major causes dear to his heart (Unicef, Greenpeace and Amnesty International). He died on 20 October 2005 in Monaco, where he had settled in 1983.

HORAIRES & TARIFS DE LA CHAPELLE

HORAIRES

Ouverte tous les jours : du 15/04 au 14/10, de 10 h à 12 h 30 et de 14 h à 18 h.
Ouverte du mercredi au lundi (fermée le mardi) : du 15/10 au 14/04, de 10 h à 12 h 30 et de 14 h à 17 h. Fermeture du 15/11 au 30/11, le 25/12 et le 01/01.

TARIFS

Billet unique : 3€
Billet famille : 9€ (2 adultes + 2 enfants). Gratuit pour les moins de 12 ans, les personnes à mobilité réduite, les demandeurs d'emploi et la presse. **Billetterie située à la boutique, face à la chapelle.**

INFORMATION

Boutique billetterie

Place de la mairie, 06570 Saint-Paul-de-Vence
+33 (0) 4 93 32 41 13 // musee@saint-pauldevence.fr



Edition 2018 - Crédits photographiques : P. Hertzog, Fernandez, E. Rossolin

LA BOUTIQUE



Restez dans l'univers de l'artiste à la boutique billetterie : cartes, carnets de notes, affiches, marque pages, livres de coloriage... place de la Mairie (face à la chapelle Folon).

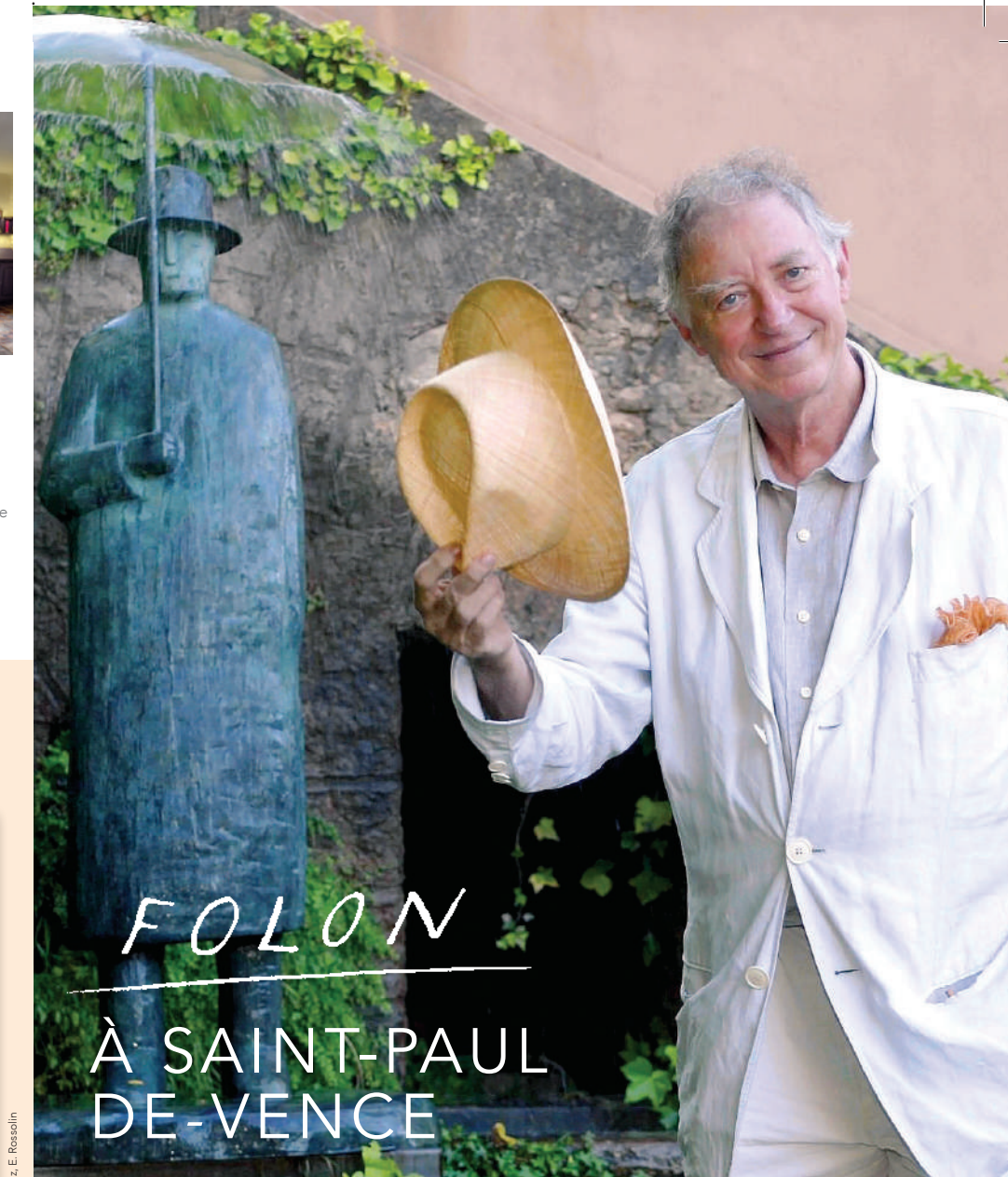
The world of Folon continues in the ticket office and shop, place de la Mairie opposite the Chapel. Choose from a selection of cards, notebooks, posters, bookmarks and colouring books inspired by Folon's work.

TIMES

Open every day. From 15th April to 14th October : 10am to 12.30pm and 2pm to 6pm.
Open from wednesday to monday (closed on tuesday).
From 15th October to 14th April : 10am to 12.30pm and 2pm to 5pm. Closing from 15th to 30th November, December 25th and January 1st.

PRICES

Single price : €3
Family price : €9 (2 adults + 2 children). Free for children under 12 and people with reduced mobility, job seekers and press. Tickets on sale at the shop opposite the Chapel.



FOLON À SAINT-PAUL DE-VENCE

LA CHAPELLE DES PÉNITENTS BLANCS DÉCORÉE PAR FOLON
WHITE PENITENT'S CHAPEL DECORATED BY FOLON



OFFICE DE TOURISME

St Paul de Vence®



FOLON, L'ARTISTE

Folon était un des protagonistes de la scène artistique internationale pour la grande puissance évocatrice et l'extraordinaire intensité expressive et poétique de ses œuvres. Il était certainement un expérimentateur, c'est-à-dire un artiste curieux et intéressé aux plus divers modes de traduction d'une idée visible, aux plus divers langages, techniques et matières.

Si son moyen d'expression préféré était l'aquarelle, son champ d'action ne connaissait pas de borne. Il était peintre, graveur, sculpteur, céramiste, illustrateur de poésies, concepteur d'affiches, de tapisseries, de mosaïques, de vitraux et exécutait des décors d'opéras et de théâtres. Il aimait nourrir son travail de la rencontre des artisans : taille-douciers, ciseleurs, fondeurs, maîtres verriers et mosaïstes. Dernière œuvre de l'artiste, la chapelle des Pénitents Blancs décorée par Folon à Saint-Paul de Vence révèle toute cette étendue créative.

"Associating my name with a chapel in Saint-Paul de Vence will be an expression of my love for all those in the village whom I have loved, because it is a life centre. And as Picasso said, art and life are one."

« Attacher mon nom à une chapelle de Saint-Paul de Vence sera une déclaration d'amour à tous ceux que j'ai aimés dans ce village, parce que c'est un lieu de vie. Or Picasso disait que l'art et la vie ne font qu'un ».

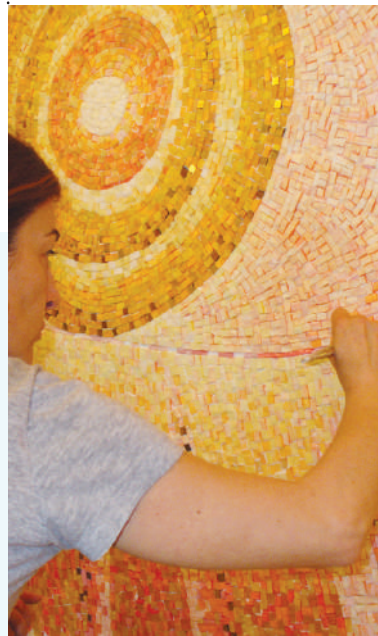
FOLON, THE ARTIST

Due to the hugely evocative power and the extraordinary expressive and poetic intensity of his work, Folon was part of the international art scene.

As an artist, he certainly liked to experiment. He was curious and interested in a host of ways to translate visible ideas, in the most varied languages, techniques and substances. His favoured watercolour as a medium. But the scope of his art knew no limits. He was a painter, an engraver, a sculptor, a ceramist, an illustrator of poems, a designer of posters, tapestries, mosaics and stained glass windows, and he designed opera and theatre sets.

He liked to nourish his work by encountering craftsmen: engravers, carvers, foundry workers, glaziers and mosaicists.

The artist's latest work, the decoration of the chapel des Pénitents Blancs in Saint-Paul de Vence, illustrates the scope of his creativity.



DÉCOUVRIR LA CHAPELLE

LA MOSAÏQUE

Une mosaïque de 106 m² décore l'ensemble du chœur. Sa réalisation a été confiée à un atelier milanais sous la direction de Matteo Berté, maître mosaïste. La technique utilisée est celle dite de « Ravenna » (cf. ci-dessous). Réalisée en atelier, la mosaïque a ensuite été assemblée à Saint-Paul de Vence.

THE MOSAIC

A 106-m² mosaic graces the rear wall of the chapel, part of the vault, and the side walls surrounding the choir. The work was entrusted to a studio in Milan, supervised by master mosaicist Matteo Berté. The technique used is called "Ravenna" (read below). The mosaic was made in the studio and then assembled in Saint-Paul de Vence.

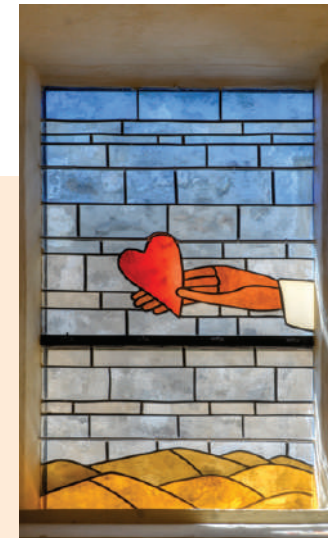


La technique de « Ravenna »

Les mosaïstes ont utilisé des tesselles d'émaux, dont certaines sont dorées à l'or et à l'argent. Chacune a été coupée à la main à la dimension de référence d'1cm x 1cm. Le travail est exécuté en positif sur un panneau recouvert d'un enduit de chaux dont le séchage très lent permet d'effectuer des variations et retouches en cours d'exécution. La mosaïque est réalisée en relief puisque la surface des tesselles n'est pas parfaitement lisse et parce que celles-ci sont collées en profondeur. Les différentes inclinaisons permettent de réfléchir la lumière et de rendre ainsi l'œuvre vive et vibrante. En moyenne, 10 000 tesselles sont utilisées par mètre carré.

The 'Ravenna' technique

Enamel, gold and silver tessellations are hand cut to the reference size of 1cm by 1cm and the design is arranged on a temporary stucco surface. The mosaic is then placed on a chalk board that dries very slowly to allow time to add variations and modifications during the process. The mosaic is arranged in relief. Then the tessellations are pressed down at different angles to reflect the light and thus breathe life and vibrancy into the work. On average, 10 000 tessellations are used per square metre.



LES VITRAUX

La réalisation des quatre vitraux a été confiée à Jacques Loire, maître verrier à Chartres, assisté de son fils Bruno. Les dessins sont purement inspirés de la vocation caritative de la confrérie : secours des plus démunis par l'entraide et le don.

THE STAINED GLASS WINDOWS

Four stained glass works for the four existing windows were entrusted to Jaques Loire, master glazier in Chartres, assisted by his son Bruno. The illustrations are inspired by the chapel's charitable vocation.



LES SCULPTURES

La sculpture « Qui ? » en bronze patiné fait office d'autel. Elle a été fondue à l'atelier Romain Barelrier à Ivry-sur-Seine.

La sculpture « La source » en marbre rose du Portugal fait office de bénitier au centre de la chapelle. Elle a été réalisée à Pietrasanta (Toscane, Italie) par le sculpteur Franco Cervietti.

THE SCULPTURES

The altar is a sculpture entitled 'Who?' in patinated bronze

The font in the centre of the Chapel is a sculpture entitled 'The Source' in Portuguese pink marble.



« Sculpter, c'est tendre des pièges à la lumière... ».

LES PEINTURES

Les huit peintures à l'huile ont été réalisées par Michel Lefebvre. Ce peintre et restaurateur d'œuvres d'art installé à Monaco était coutumier des peintures « grand format » de Folon. Il a travaillé à partir des cartons que Folon avait exécutés à l'aquarelle, d'où la transparence des couleurs et la légèreté des dégradés. Les peintures occupent les murs Est et Ouest de la chapelle.

THE PAINTINGS

Eight oil paintings were commissioned from Michel Lefebvre, experienced in large-scale paintings by Folon. They hang on the east and west walls of the Chapel.



LA CHAPELLE DES PÉNITENTS BLANCS DÉCORÉE PAR FOLON

C'est au sein de cette chapelle des Pénitents Blancs datant du 17^e siècle que Folon imagine un vaste projet de décoration. Il y travaillera jusqu'à son décès en octobre 2005. Un travail nettement inspiré par l'esprit du lieu qu'il avait transcrit avec précision sur des dessins et aquarelles. Le projet qui sera confié en 2007 à quelques artisans, est constitué d'une mosaïque, de quatre vitraux, de huit toiles, de deux sculptures et de la réfection du sol en galets de marbre blanc. Avant la décoration artistique, trois années de travaux de restauration ont permis de remettre en état la toiture, les voûtes, l'électricité et le chauffage. Ouverte au public en 2008.

« Comme les Pénitents Blancs s'occupaient des autres, je vais créer des mains ouvertes qui symboliseront l'esprit du don, de l'eau pour boire, des fruits pour manger et l'arc en ciel pour rêver ».

LA CONFRÉRIE DES PÉNITENTS BLANCS

L'existence d'une confrérie de Pénitents Blancs à Saint-Paul de Vence est attestée déjà en 1581. La vocation de cette confrérie était à la fois religieuse et humanitaire puisque ses membres menaient des actions d'entraide et d'assistance publique auprès des plus démunis dans le but de se racheter de leurs péchés. Placée sous le vocable de la Sainte Croix, la confrérie participait activement à la vie de Saint-Paul de Vence puisque les pénitents prenaient part aux processions religieuses, s'occupaient de l'ensevelissement des morts, soignaient les malades à l'hospice public, distribuaient nourriture et vêtements aux plus pauvres. La confrérie de Saint-Paul de Vence a existé jusque dans les années 1920.



WHITE PENITENT'S CHAPEL DECORATED BY FOLON

Folon dreamt up a huge decorative project for the 17th-century chapel

des Pénitents Blancs. He worked on the project to decorate the chapel until his death in October 2005.

"Because the Penitents Blancs cared for others, I am going to create open hands that symbolize the spirit of giving, water to drink, fruit to eat and a rainbow for dreams."

One mosaic, four stained glass windows, eight canvases, two sculptures, and relaying the floor with white marble pebbles. Before any artistic work could commence, three years were spent repairing the roof, the vaults, the electricity and the heating. Open to the public since 2008.

His work was clearly inspired by the spirit of the premises, which he captured in detail in sketches and watercolours. The project, entrusted to a handful of craftsmen in 2007, comprises

THE BROTHERHOOD OF THE WHITE PENITENTS

Records dating all the way back to 1581 refer to a brotherhood of White Penitents in Saint-Paul de Vence. Its vocation was dual - both religious and humanitarian - as its members provided help and care for the underprivileged in society in an effort to pay for their sins. Dedicated to the Holy Cross, the brotherhood actively participated in the life of the village: the Penitents took part in religious processions, buried the dead, cared for patients in the public hospice, and handed out food and clothing to the poor. Saint-Paul de Vence's brotherhood existed until the 1920s.

